

*Язык*  
*и*  
*культура*  
*Приложение*

№ 1

2012

Научный периодический журнал

Томск  
2012

## ЕВРОПЕЙСКИЙ ЯЗЫКОВЫЙ ПОРТФЕЛЬ – СРЕДСТВО ОЦЕНКИ И САМООЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

**Е.Н. Шилина**

**Аннотация.** Развитие многоязычной личности стало определяющим моментом в работе Совета Европы, нацеленной на разработку инструмента, с помощью которого преподавание языков будет способствовать решению поставленной задачи. Одним из важных средств, применяемых на этапе оценки знаний, является Европейский языковой портфель (ЕЯП).

**Ключевые слова:** Европейский языковой портфель; многоязычная личность; оценка знаний.

Концепция многоязычия является определяющей в подходе Совета Европы к проблеме изучения языков. В связи с этим цель языкового образования изменяется. Теперь целью становится не овладение одним, двумя или даже тремя языками, взятыми отдельно друг от друга, а развитие такого репертуара, где есть место всем лингвистическим умениям.

Последние усилия в работе Совета Европы в этом направлении нацелены на разработку инструмента, с помощью которого преподаватели языков будут способствовать развитию многоязычной личности. Европейская лингвистическая программа направлена на побуждение к пожизненной необходимости в изучении языков. Для обмена практикой по языковому образованию было идентифицировано несколько приоритетных областей:

- раннее изучение языка;
- обучение языкам в среднем образовании;
- лингвистическое разнообразие в системах образования;
- пожизненное изучение языка и тренировка преподавателей иностранных языков.

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком в понятной форме определяют, чем необходимо овладеть изучающему язык, чтобы использовать его в целях общения, а также то, какие знания и умения ему необходимо освоить, чтобы коммуникация была успешной. Участники проекта попытались создать стандартную терминологию, систему единиц или общепонятный язык для описания предмета изучения и уровней владения им, независимо от того, какой язык изучается, в каком образовательном контексте (стране, институте, школе, на курсах или частным образом), какие методики при этом используются.

В итоге были разработаны система уровней владения языком и система описания данных уровней с применением стандартных катего-

рий. Эти два комплекса создают единую сеть понятий, которая может быть использована для описания стандартным языком любой системы сертификации, а следовательно, и любой программы обучения, начиная с постановки задач – целей обучения и заканчивая достигаемыми в результате обучения компетенциями [1].

В частности, Европейский языковой портфель (ELP) [2] представляет собой документ, в котором может быть зафиксирован и формально признан самый разнообразный опыт изучения языка и межкультурного общения.

Цель проекта – содействие многоязычию в государствах Европы, взаимопониманию ее жителей и стимулирование к изучению языков в течение всей жизни. Проект признан развивать и вводить новую методику, основывающуюся на оценке владения языком, осознанном и обоснованном выдвижении целей дальнейшего изучения самим осваивающим. Мысль о едином документе для всей Европы, который отражал бы владение иностранными языками по единообразно описанным критериям, родилась более 30 лет назад в Швейцарии. Первые модели ЕЯП разработали Швейцария, Франция, Ирландия, Чехия, Великобритания и Россия.

В «Принципах и направляющих линиях» комитета по образованию Совета Европы предложены следующие характерные признаки языкового портфеля:

- это средство содействия многоязычию и пониманию многообразия культур;
- это собственность осваивающего язык;
- он всеобъемлюще оценивает языковую и межкультурную компетенцию и опыт осваивающего язык, полученный как в формальном, так и в неформальном образовании;
- это средство для развития самостоятельности, или автономии, осваивающего язык;
- он выполняет как педагогическую, так и информирующую функцию;
- он опирается на универсальные уровни владения языком, охарактеризованные в «Общих основных установках Европы в освоении языков»;
- он побуждает рассматривать самооценку (обычно дополняющуюся оценкой преподавателя) в контексте с оценкой экзаменаторов и образовательных учреждений;
- он включает общие показатели / критерии оценки владения языком, которые известны и сопоставимы во всей Европе.

В ЕЯП дается информация об уровне владения его обладателя различными языками по признанной в Европе единой шкале. Шкала Совета Европы представляет собой нейтральную европейскую лингвометодиче-

скую систему развития и оценки владения иностранным языком. Система обеспечивает единый метаязык и единые термины для многоязычного образования. В ней принята дескриптивная схема употребления языка: компетенции, виды речевой деятельности, стратегии, задачи и цели, сферы общения, типы текстов и способы их передачи, темы, ситуации (контексты) использования языка, условия и ограничения общения. Устанавливаются 9 уровней владения языком, общая шкала уровней, шкала самооценки, 54 иллюстративных дескриптора (качественные и количественные утверждения по типу «может делать») [2].

Педагогическая функция ЕЯП проявляется в том, что в учебный процесс активно включается человек, осваивающий язык: он сам ставит себе индивидуальные цели и определяет срок, к которому их достигнет. Осваивающий язык осуществляет самооценку полученных им языковых умений. Таким образом, поощряется его ответственность за процесс обучения [3].

Европейский языковой портфель состоит из трех частей: языкового паспорта, биографии и досье. Эти части в любом ЕЯП должны быть обязательно.

Языковой паспорт – документ, который дает информацию об уровне владения языком. В паспорте студент отражает свои коммуникативную и некоммуникативную компетенции. Речь идет обо всех неродных изучаемых им языках, экзаменах и результатах, межкультурных контактах. В паспорте должна быть таблица самооценки по стандартной форме. Руководствуясь этой шкалой, владелец «портфеля» закрашивает определенные окошечки, указывая тем самым уровень отдельных языковых умений (слушания, чтения, говорения, письма). В паспорте не указывается средний уровень владения иностранным языком, поскольку в процессе обучения важно констатировать то умение, которое следует совершенствовать, и нередко уровень отдельных умений различается: например, кто-то хорошо читает, но испытывает трудности в разговоре, а кто-то замечательно говорит, однако почти не умеет писать.

Биография отражает процесс освоения языков. Здесь указывается, какова языковая среда, т.е. какой язык используется в семье. В этой части документа отмечается, где и как долго осваивался конкретный язык. Сюда также записывают информацию о том, как осваиваемый язык использовался в различных ситуациях, например в поездках за границу, учебных программах по обмену, в переписке. Владелец «портфеля» заполняет графу о своих учебных целях и планах их реализации: осваивается ли язык, чтобы работать, путешествовать, учиться в вузе; какое умение надо освоить – читать, писать, говорить; как планируется организовать процесс изучения. Однако большую часть биографии занима-

ют контрольные листы самостоятельного оценивания языковых умений, в которых видно, что надо изучить, что уже освоено и насколько хорошо. В биографии содержатся дескрипторы, т.е. параметры, по которым уточняется и оценивается (как пользователем, так и преподавателем) уровень владения студентами иностранным языком. Дескрипторы российского языкового портфеля применительно к разным видам речевой деятельности ориентированы по ситуации аутентичного межкультурного общения.

Досье – третья часть ЕЯП, в которую помещаются копии различных официальных документов, связанных с владением иностранным языком (сертификаты, удостоверения, дипломы и др.), а также отдельные работы владельца «портфеля», такие как рефераты, сочинения, эссе и др. В досье студент собирает материал, свидетельствующий о его успехах в овладении языками. Данная часть досье ЕЯП документально и практически удостоверяет уровень владения иностранным языком.

Существуют шесть уровней, которые представляют собой более низкие и более высокие подуровни в трехуровневой системе. Последняя включает в себя базовый, средний и продвинутый уровни. Схема уровней построена по принципу разветвления. Она начинается с разделения на три крупных уровня – *A*, *B* и *C*. Знание языка, кроме уровней, определяется с помощью формулы «can do» (т.е. набора компетенций и навыков, которые может продемонстрировать изучающий язык).

**A.** Элементарное владение  
(Basic User)

**A1.** Уровень выживания  
(Breakthrough)

**A2.** Предпороговый уровень  
(Waystage)

**B.** Самостоятельное владение  
(Independent User)

**B1.** Пороговый уровень  
(Threshold)

**B2.** Пороговый продвинутый  
уровень (Vantage)

**C.** Свободное владение  
(Effective Operational Proficiency)

**C1.** Уровень профессионального  
владения (Proficient User)

**C2.** Уровень владения  
в совершенстве (Mastery)

В рамках вузовского образования «языковой портфель» дает возможность расширить границы учебного процесса за счет включения в систему оценки достижений студентов аутентичного непосредственного и опосредованного общения. Также он учит студентов ставить цели, анализировать и корректировать учебный процесс, позволяет сделать обучение самоуправляемым.

Вопрос оценки в ЕЯП – наиболее существенная инновация в обучении. Согласно традиционной точке зрения, оценка должна быть

надежна и сосредоточиваться на самом важном, обычно она имеет количественное выражение. В данном случае используются как количественные, объективные формы оценки, так и качественное, аутентичное оценивание. Оценка становится более широким понятием, она отображает психологическую структуру изучения языка, зависит от точки зрения того, кто учится.

Общеввропейская система оценки знания иностранных языков, или Шкала Совета Европы (Common European Framework, CEF), является частью проекта «Language Learning for European Citizenship». Суть CEF заключается в том, что она устанавливает единые стандарты, которые применяются во всех европейских странах в процессе оценки. Определяя единые критерии оценки, CEF служит основой для взаимного признания языковых квалификаций. С помощью формулы «can do» устанавливается уровень владения языками. Уровень владения языком определяется объемом лексического запаса (количество слов, фраз и тем, которые может использовать студент) и грамматических структур, а также степенью развития навыков (темп и чистота речи, активный словарный запас, скорость чтения и легкость понимания текста, легкость восприятия на слух).

Кроме того, важным фактором является владение информацией культурологического характера. При этом в процессе изучения языка оценка должна быть надежна и постоянна. Каждый студент должен знать и понимать критерии оценивания. Главная задача преподавателя – помочь в обучении студенту, при оценивании преподаватель и обучающийся должны стать партнерами.

Выполненная детализация уровней позволяет сопоставить модули обучения с системой общеевропейских компетенций. В основе описания лежит деятельностный подход, устанавливается взаимосвязь между использованием и изучением языка. Пользователи и изучающие язык рассматриваются как субъекты социальной деятельности, решающие задачи в определенных условиях, ситуации, сфере деятельности. Речевая деятельность осуществляется в социальном контексте, который определяет смысл высказывания.

Подход позволяет учитывать весь диапазон характеристик человека как субъекта социальной деятельности, в первую очередь когнитивные, эмоциональные и волевые ресурсы. Использование языка и его изучение включают действия студента, в процессе выполнения которых он развивает общую и коммуникативную компетенции. Вышеназванные компетенции обеспечивают решение задач в разных условиях с учетом различных ограничений и реализуются в видах деятельности и процессах (действиях), направленных на порождение и / или восприятие текстов в связи с определенными темами и сферами общения и с применением со-

ответствующих стратегий. Учет этих процессов коммуникантами ведет к дальнейшему развитию и модификации данных компетенций.

Европейский языковой портфель – важная часть европейской образовательной политики. Этот личный документ позволяет оценить собственную языковую компетенцию в различных языках и контакты с другими культурами. Он дает возможность проинформировать о языковой компетенции человека в терминах, принятых Советом Европы и понятных на всем европейском пространстве.

Опыт реализации ЕЯП в вузовском образовании различных стран показал, что самое важное в этой работе – роль преподавателя. Ни знания студентов, ни уровень их критичности не имеют такого значения, как вопросы отношения к этому процессу преподавателей и их личные побуждения, которые позволяют мотивировать обучающихся.

В мае 2006 г. на заседании Совета Европейского союза по образованию, молодежной политике и культуре был согласован общий подход к определению и оцениванию языковых компетенций. На заседании Совета по ключевым компетенциям Европейского парламента было принято заключение о «Европейском индикаторе языковой компетенции». В нем подчеркивается, что способность к коммуникации на иностранном языке является одной из ключевых компетенций человека для обучения в течение всей жизни и средством идентификации себя как гражданина Европы.

Министры по образованию, молодежной политике и культуре подтвердили необходимость осуществления мер, направленных на получение надежных и сопоставимых данных о результатах подготовки и обучения иностранным языкам в странах – членах Евросоюза, определив основные требования к ним.

Прежде всего, такие данные должны быть получены на основании объективного тестирования, обеспечивающего надежность, точность и валидность результатов. Кроме того, характер данных должен обеспечивать возможность для выявления инновационных подходов и обмена наилучшими практиками в образовательной политике и методах преподавания иностранных языков на основе усиленного обмена информацией и опытом. Метод сбора данных должен базироваться на накопленном опыте и включать общий набор тестов и репрезентативную выборку по студентам, которые завершают образование. Оценка результатов тестирования будет производиться на основе шкал Общеввропейской языковой рамки. Для получения возможности оценки основополагающих факторов предполагается также сбор контекстуальной информации.

## Литература

1. **Концепция** многоязычия и европейские компетенции владения иностранным языком: Материалы монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка». URL: <http://www.linguanet.ru>

2. **European** Language Portfolio: Key Reference Documents. Language Policy Division. Strasbourg. February 2006.

3. **Лабзина Л.Н.** Европейский языковой портфель – средство оценки и самооценки знаний студентов по иностранным языкам // Ярославский педагогический вестник. 2003. № 2 (35).

### **EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO AS A MEANS OF ASSESSMENT AND SELF-ASSESSMENT OF STUDENTS' KNOWLEDGE IN A FOREIGN LANGUAGE** **Shilina E.N.**

**Summary.** Developing a multilingual personality has become a determining point in the work of the Council of Europe aimed at creating the tools which can help language teachers to solve the set objective. One of the most important means used at the stage of assessment is European language portfolio.

**Key words:** european language portfolio; a multilingual personality; knowledge assessment.